

## GRANADA

# La UGR se alía con Moscú para impartir una titulación única en el mundo de Traducción

● El doble título refuerza la estrategia de internacionalización impulsada por la institución granadina

L. Q. GRANADA

La Universidad de Granada y la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (Federación Rusa), firmaron ayer un acuerdo de cooperación para la puesta en marcha de un Programa de Doble Título de Grado en Traducción y Traductología (UELM) y Traducción e Interpretación (UGR).

El acto de firma, en el que participaron el rector de la UGR, Francisco González Lodeiro, e Irina Ivanovna Khaleeva, rectora de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, se celebró ayer, antes de la ceremonia de investidura de Doctores Honoris Causa, en el que se ha otorgado esta distinción a la rectora rusa.

El doble título en Traducción y Traductología, y Traducción e Interpretación comenzará a impartirse el próximo curso y es el único de sus características en todo el mundo. Es un programa de estudios a tiempo completo, de 240 créditos. La duración de los estudios será de 4 años (8 semestres).

La movilidad de estudiantes es una parte esencial y necesaria de este programa de doble título por lo que los estudiantes que lo cursen estudiarán un curso académico y medio en cada una de las universidades que lo imparten. Los profesores de ambas universidades cooperantes, así como profesores invitados de otras instituciones, impartirán docencia a los estudiantes del programa de doble título.

En el acto se destacó la importancia de la internacionalización de los estudios universitarios, en el marco de la cual se ha diseñado un programa de doble titulación en el campo de la Traducción e Interpretación entre las dos universidades.

El rector de la Universidad de Granada señaló que este año se cumple el 25 aniversario de las relaciones institucionales entre la UGR y la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, ya que "el primer convenio se firmó en el año 1990 en Moscú, cuando todavía existía la Unión Soviética".

Por su parte, Irina Ivanovna Khaleeva, rectora de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, mostró su satisfacción por la continuación de una colaboración tan estrecha entre ambas instituciones y destacó que ambas son "las únicas universidades en Europa y en el mundo que van a impartir la doble titulación".

Recientemente la UGR ha organizado las XIV Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, que comenzaron a celebrarse en el año 1994, mediante el acuerdo existente entre la Universidad Lingüística de Moscú y la Universidad de Granada. Desde entonces han tenido lugar de forma alternativa en Moscú y en Granada, consolidando las fructíferas relaciones existentes entre ambas universidades.

## Intensa jornada de Doctores Honoris Causa en el crucero del Hospital Real

R. G. GRANADA

La Universidad de Granada se vistió ayer de gala y abrió las puertas del crucero del Hospital Real para celebrar la investidura de sus tres nuevos Doctores Honoris Causa. Los laureados por la UGR para la presente edición fueron Thomas Popkewitz, Berthold Koletzko e Irina Khaleeva.

Popkewitz fue sido propuesto por el Departamento de Pedagogía, Koletzko por el de Pediatría y Khaleeva, rectora de la Universidad de Lingüística de Moscú, fue propuesta por su homónimo granadino, Francisco González Lodeiro.



PEPE VILLOSLADA

## Homenaje sorpresa al rector Lodeiro

Caja Rural de Granada homenajeó ayer al rector de la Universidad de Granada, Francisco González Lodeiro, quien en el presente curso académico dejará sus funciones al cumplirse su mandato. En un acto celebrado en el salón de actos de la sede central de la entidad financiera, el máximo responsable de la institución académica fue agasajado por el presidente de Caja Rural, Antonio León. A esa cita asistieron representantes de diversas instituciones. La de ayer se trató de una convocatoria que tenía como objetivo "sorprender" a González Lodeiro tras su gestión al frente de la Universidad. De este modo, Caja Rural se suma así a las convocatorias que de aquí en adelante servirán para agradecer sus años de servicio como tal al rector. Las elecciones a las que concurrirán Indalecio Sánchez y Pilar Aranda pondrán fin a su mandato.

## El pago virtual gana la 'batalla' al dinero en metálico en la Universidad

Redacción GRANADA

La Universidad de Granada y Momo Pocket EDE han firmado un acuerdo de colaboración para fomentar el uso de la alta tecnología móvil como sistema de pago en establecimientos y en comercio electrónico. En los campus de la UGR sólo será necesario el móvil para pagar desde unas fotocopias,

hasta el menú del día, e incluso el uso de las instalaciones deportivas. La UGR y la entidad de dinero electrónico Momo Pocket EDE han concretado un acuerdo de colaboración para integrar la tecnología de pago móvil en los diferentes servicios que se ofrecen a la comunidad universitaria.

El acuerdo, firmado por Andrés Navarro, gerente de la UGR, y Ramón

Martín López, consejero delegado de Momo Pocket, permitirá implantar este sistema de pago móvil, pionero en España, en las instalaciones universitarias. De este modo, estudiantes, personal investigador y docente, y personal de administración y servicios de la UGR podrán realizar pagos de forma rápida, sencilla y sin necesidad de dinero en metálico.



Momento de la firma del convenio entre la UGR y Momo Pocket.

G. H.

## SALUD Y BIENESTAR

## PACIENTES



José Cuesto, presidente de la Asociación Valverdeña de la Enfermedad de Andrade.

ARCHIVO

## Valverde del Camino y la enfermedad de Andrade

● La localidad onubense es una de las zonas de España con más prevalencia de esta patología

### Redacción

La enfermedad de Andrade es una patología rara, progresiva y mortal causada por un trastorno degenerativo del sistema nervioso periférico. Para analizar los avances en el diagnóstico y tratamiento de esta enfermedad, 40 profesionales sanitarios implicados en la detección y manejo de este trastorno se han reunido en Valverde del Camino en la jornada 'Actualización en el Manejo de

la Enfermedad de Andrade', realizada con la colaboración de la compañía biomédica Pfizer. Con aproximadamente 50 casos registrados, la localidad onubense es, junto a Palma de Mallorca, una de las áreas endémicas en España de esta patología cuyo carácter genético hace habitual la concentración geográfica de pacientes.

Esta enfermedad, denominada científicamente como polineuropatía amiloidótica familiar por transtiretina, afecta sobre todo a personas en la edad adulta activa, aproximadamente a partir de los 20 años. Los primeros síntomas de esta enfermedad son la alteración de la sensibilidad en las extremidades, dolor o lesiones tróficas de los pies, trastornos gastrointestinales y pérdida de peso involuntaria. En fases más avanzadas, la pérdida sensi-

tiva más pronunciada implica dolor y alteración de la sensibilidad térmica. En estadios graves, puede llegar a producirse una pérdida completa de la movilidad.

Por lo tanto, el impacto en el bienestar físico y emocional de las personas es notable ya que las consecuencias de la enfermedad limitan considerablemente sus actividades diarias. "El impacto llega incluso antes del diagnóstico, porque comienzas a sentirte mal, vas perdiendo fuerza y sensibilidad", explica José Cuesto, presidente de la Asociación Valverdeña de la Enfermedad de Andrade (ASVEA). "Una vez conoces el diagnóstico, el impacto es muy duro porque se trata de una enfermedad que afecta a varios órganos y cambia mucho tu vida, así que el efecto anímico es también muy importante", continúa el paciente.

### EN BREVE

#### Desarrollan un terapeuta robótico para niños

**TECNOLOGÍA.** La Universidad de Málaga ha participado con otras instituciones nacionales en el diseño de una nueva herramienta terapéutica de rehabilitación motriz para niños. El desarrollo se centra en un robot terapeuta social, interactivo y totalmente autónomo capaz de percibir las reacciones del paciente y determinar si hace correctamente sus ejercicios. Este avance, realizado en el marco del proyecto científico Therapist, propone un método terapéutico dinamizado por un robot que parece un juguete para evitar así que la desmotivación impida la recuperación de los menores. El proyecto ha sido realizado parcialmente gracias al apoyo del Ministerio de Economía y fondos Feder.

#### Crowdfunding para investigar una rara patología cerebral

**INVESTIGACIÓN.** Investigadores de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, dirigidos por José Antonio Sánchez-Alcázar, han puesto en marcha una campaña de crowdfunding para avanzar en un sistema de detección y prevención del acúmulo de hierro en las células. Su proyecto, denominado BrainCure, recaba el apoyo de los ciudadanos para conseguir a través de la plataforma iLoveScience los 4.000 necesarios para poner en marcha este proyecto. La enfermedad neurodegenerativa por acumulación cerebral de hierro está considerada una enfermedad rara porque afecta a menos de 3 personas por millón.



M.G.

## INVERTIR EN SANIDAD PÚBLICA

### Salud sin fronteras

**JOSÉ MARTÍNEZ OLMOS**



pepemolmos@gmail.com

A sanidad pública española nos cuesta unos 60 mil millones de euros al año, aunque en los presupuestos de las Comunidades Autónomas no hay consignados más de 52 mil millones. El déficit se cubre de diferentes maneras que ahora no es el caso comentar.

Esos alrededor de 60 mil millones supone unos 1.270 euros por habitante y año. Es decir, que aunque los presupuestos son insuficientes e incluso aunque hay desigualdades con las que hay que acabar, nuestra sanidad es eficiente y económica.

### De manera directa o indirecta la sanidad pública emplea a un millón de personas

De su actividad se deriva un buen estado de salud y un impacto económico que se calcula en 4 euros de retorno a la sociedad por cada euro invertido. Buena parte de este retorno es en modo de empleo ya que de manera directa e indirecta la sanidad pública emplea a un millón de personas.

Pero los recursos actuales son insuficientes y para cubrir el déficit e incluso para corregir los desequilibrios y desigualdades que en los últimos 3 años se han generado en la sanidad pública española fiablemente serían necesarios, al menos, 15.000 millones anuales adi-

cionales. Podemos hacerlo como sociedad o no hacerlo. Ello va a depender de cuanta prioridad se dé a la sanidad en el próximo futuro. Y esa prioridad estará determinada por la capacidad de compromiso con la sanidad pública del nuevo gobierno que salga de las elecciones generales de noviembre de 2015. Aunque yo creo que dependerá más aún de la capacidad que tengamos de convencer a los líderes políticos y sociales quienes conocemos la sanidad por dentro y sabemos de la utilidad de invertir lo necesario y gastar bien.

Llevo muchos años en el ámbito de la gestión y de la política sanitaria tanto desde la perspectiva profesional como desde la perspectiva política en primera línea de acción. Conozco bien, como conocen otros muchos, tanto las virtudes como las carencias de nuestra sanidad y los retos y desafíos a los que nos enfrentamos.

Tenemos que ser capaces de convencer a los decisores sobre la necesidad de invertir 1 o 2 puntos más en sanidad en los próximos años para hacer posible una sanidad de calidad y equitativa.

Hay evidencia, después de casi 30 años de experiencia en nuestra democracia, de los beneficios sanitarios y sociales que un buen sistema sanitario público ofrece al conjunto de la ciudadanía. A pesar de los retrocesos de estos últimos años, se puede recuperar el terreno perdido. Seremos una sociedad inteligente si lo hacemos; si apostamos porque una pequeña parte de nuestra riqueza nacional de use en hacernos más iguales y más solidarios ante las consecuencias de la enfermedad. Hacerlo ayudará también a apoyar la I+D+i y a generar riqueza y empleo. Esta es por tanto una apuesta necesaria e inteligente que, además, requiere de consensos para progresar con éxito. Quiero ser optimista pero soy consciente que hará falta esfuerzo y determinación. Nuestra sociedad lo merece.

#### Un ensayo contra la candidiasis bucal obtiene resultados

**TRATAMIENTO.** Un estudio liderado por la Universidad de Granada, en el que también participa la Universidad de Barcelona, ha comprobado la eficacia de un nuevo tratamiento contra la candidiasis bucal, una enfermedad fúngica que afecta a niños y adultos cuando un hongo llamado Candida albicans se multiplica excesivamente en la boca. Se trata del primer sistema terapéutico obtenido a partir de micropartículas bucales de nistatina, uno de los antifúngicos más utilizados y efectivos. Este estudio, publicado en la revista *Carbohydrate Polymers*, ha permitido obtener un sistema antifúngico.

#### Riesgos de las dietas hiperproteicas y anabolizantes

**NEUROLOGÍA.** Una investigación llevada a cabo por científicos de la Universidad de Granada con ratas ha demostrado que el consumo de dietas hiperproteicas y de anabolizantes androgénicos esteroideos puede provocar daño oxidativo cerebral, debido a la oxidación de lípidos y proteínas. Los resultados de este trabajo sugieren que dicho estrés oxidativo puede desencadenar en enfermedades neurodegenerativas como Alzheimer o Parkinson, si bien también reflejan que practicar ejercicio de alta intensidad reduce los efectos nocivos de las dietas altas en proteínas y los anabolizantes a nivel cerebral.